

O MUNDO BECHETAL EN ARAGONÉS: TACSONOMÍA

Rafel VIDALLER TRICAS
Consello d'a Fabla Aragonesa

Dimpués de muito tiempo replegando o lescico de ro mundo bechetal en aragonés, y seguindo con a metafora de Giorgio Raimondo Cardona,¹ emos aborguilato «ladrillos sin conozimiento, y no emos parato cuenta de cómo ye o tarabidato». Ye l'inte de mirar as categorías que farchan ixo mundo, de trobar a suya tacsonomía.

Un sistema común de trobar as categorías luengüísticas ye o que define Giorgio Raimondo Cardona en o libro zitato: «Bi ha teunicas practicas ta costruyir tacsonomías (fer beyer muestras, fotografías, debuxos á l'interlocutor informador u bien demandar-le pintas —*slip sorting* o *card sorting*—, que achunte falordias y otros materials berbals, fer-le preguntas sobre *marcas de destello* identificatas por o interlocutor), pero o más importán ye prexinar a esistencia de tacsonomías y prenzipiar dende o cobaxo, y no dende o cobalto, l'árbol cherarquico».²

Pero iste sistema, á lo menos con os informadors de luenga aragonesa y ta ro lescico bechetal, nos mete bels barraches que cal considerar:

Os fablans de aragonés son biluengues. Tienen competencia á lo menos en dos luengas: aragonés y castellano. O castellano no ye ta ellos una luenga materna, la han aprendito en a escuela seguntes un modelo estándar ofizial. Iste estándar ofizial tiene una tacsonomía bechetal que s'amana muito á ra taxonomía zientifica linneana.

Escribiba o mesmo Giorgio Raimondo Cardona que «Linneo no fizo atra cosa que enamplar as dimensions de a clasificación de una comunidá cualsiquiera. Os

¹ Cardona, Giorgio Raimondo, *Los lenguajes del saber*, Barcelona, Gedisa, 1994: «El problema está en que generalmente, como ni siquiera se sospecha que existan taxonomías, no se las roza ni superficialmente. Si yo comenzara a reunir palabras y ninguna otra cosa más sería como si, para construir un castillo, amontonase ladrillos sin orden ni concierto, pasando por alto el diseño de la estructura, las torres, las cúpulas».

² *Ibíd.*, p. 120.

labradores suecos pensaban y abrán seguido pensando de a mesma traza». Talmén siga berdá pero, asinas como as luengas condicionan a zienza,³ a zienza ha condicionado as luengas estándar. Isto se beye, por exemplo y tocante á ro que charramos, si contimparamos as definicions de *árbol* en o *Dizionario de l'Academia francesa*, en a suya edizi3n de 1808:

Arbre: Plante boiseuse, qui croit en grosseur et hauteur plus que toutes les autres plantes, et qui pousse différentes branches.

Con o que escribe María Moliner:⁴

Árbol: Planta con el tallo simple que se ramifica a cierta distancia del suelo, formando una «copa». BOT. Específicamente, la de al menos 5 m de altura. [...]

En os nuevos dizionarios se mira de agüegar as definicions ta que istas seigan más obxetibas, que s'amanen más á una de as condicions ideyals de as tacsonomías, en as que cada tacs3n pertenez no más que á un ran, y os tacsas de o mesmo ran son mutuamén escluyens.⁵ Asinas un árbol s'esferenzia de una mata por meyo de una mida obxetiba: 5 metros.⁶

Iste replanteyamiento en as definicions combierte á ras luengas en sistemas más operatibos, pero escosca o lecsico de os suyos matizes, lo arguella. As luengas estándar asinas se fan bel poco como «linguas francas». Luego de iste prozesu a zienza adibe un nuevo lecsico obxetibo, «perfeuto», que no más emplegan os especialistas de cada demba, y dende o que cayen bels terminos que á la fin tornan á ser os normals en a luenga orixinal, solo que agora más «perfeutos».⁷

Os fablans que aprenden en iste caso de o castellano asumen que cal que o lecsico tienda á ser coderén y miran de que isto seiga asinas. Si á un informador que

³ Whorf, Benjamin Lee, *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona, Círculo de Lectores («Biblioteca universal. Ensayo contemporáneo»), 1999.

⁴ Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000, ed. abreviada. Eslixo iste por ser o millor.

⁵ Velasco Mañillo, Honorio M., *Hablar y pensar, tareas culturales: temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*, Madrid, UNED («Unidades Didácticas»), 2003.

⁶ Con tot y con ixo, no ye ista una condizi3n de a botanica, que desepara os fanerofitos, y drento de istos os macrofanerofitos, ta endicar bella cosa que s'amana á árbols y matas, seguntes l'altaria en a que naxen as chemas con relaci3n á o solero. Os 5 metros son una mida de a incheniería forestal, que no'n ye tanto una zienza como una teunica, pero isto ye atra custi3n.

⁷ Se fan asinas afirmazi3ns simplificaderas como que en as luengas SAE («ozidentals») no más bi ha que una parabra ta *nieu*. Luego la contimparan con luengas no estandarizatas, como a de os inuit, en as que se replegan muitas más parabras. No más que en aragonés, una chiqueta luenga de Europa suroriental, trobamos: *nieu, matacrabitos, bolisna, turbio, turbera, enrasada, bolisniar, nebar, cayer matacrabitos, chelero, nebera, puen, crepaza, lurte, nieu polbina, crosta, auguazella, auguaspostras, auguanieu, auguachelo, dorond3n...* Talmén o rechirador que fa ixa contimparanza se tienga por competente, porque lo creiga asinas u por tener amán muitos dizionarios de a suya fabla, y se contimpare con informadors inuit que sí son competentes en ixe tema. Se da un arguellamiento de a luenga SAE que más tardi 'apañan' os zientíficos u os teunicos reibmentando o vocabulario, ista begada más «perfeuto» y agüegato. Seguindo con iste exemplo, no más cal leyer o *Vocabulario multilingüe niu y lurtas* de Pavle Šegula (*Večjezični slovar Sneg in plazovi*, Slovenska izd. – Ljubljana, 1995), con 1756 terminos relacionatos con o tema de a *nieu* y as *lurtas* en esloveno, alemán, italiano, francés, anglés y español. Son terminos normalizatos ta emprego de os teunicos que, en bels pocos casos, más tardi tornan á l'emplego cutiano: *nieve dura, primavera, húmeda, seca, glaciar, riesgo de avalanchas 1, 2, 3, 4 y 5, ezetra*.

sepa aragonés le'n preguntamos, debán de un exemplar de *Olea europaea*, «¿Qué es esto?», o más fázil ye que conteste «Una olibera». Si le'n tornamos a demandar «¿Qué tipo de planta es una olibera?»,⁸ o más normal ye que conteste «Un árbol». «¿Qué tipo de planta es un árbol?», y as respuestas más comuns serán «Una planta» u «Quemisió». «Quemisió», porque a respuesta ba con a pregunta, «Una planta». «Una planta» porque l'encuestato sape perfeutamén que en castellano un árbol ye una planta, que toz os árbols son plantas, pues o castellano ye una luenga muito más «perfeuta» que l'aragonés, que en pagas ye un sistema cuyo tarabidato no más esiste que en o suyo esmo, pero no obxetibizado. Por ello, anque nos aiga contestato una parabra de l'aragonés, ye posible que cuan farche a tacsonomía se'n baiga por os camals de o castellano moderno. Pasa, en pagas, que si se metesen a medir a olibera ista no seiga un árbol, pues talmén no blinque de os 5 metros de altaria.

Á la fin, o que se quiere fer beyer ye que en as preguntas en ista traza de test, dende o cobaxo enta o cobalto, con luengas como l'aragonés, se producen u pueden producir-sen parti de as respuestas induzitas dende o castellano, y amás amás pueden incluir a tacsonomía estándar amagando a que semos rechirando, que ye a que nos intresa. L'informador biluengue, por meyo de esquemas simplificatos, obxetibos pero sin matices de a suya luenga SAE, puede mirar de «cuadrar» a tacsonomía ta que seiga más simple, obxetiba y «perfeuta», con o que quede falseyata.

Por cuenta, y anque l'informador no seiga ya un fablador competente de a luenga aragonesa, os tarabidatos mentals de l'aragonés pueden mantener-se, pues no son fázils de suplantar por o castellano, que «traduze» os terminos (*olivo* por *olibera*) pero tarda más en traducir a esperienzia. O que cal, pues, ye rechirar en a esperienzia en a que quedón grabatos os esquemas en aragonés, esperienzia que s'alquirió en a infancia.

O metodo que proposa Giorgio Raimondo Carmona ha atos barraches ta ra demba concreta que nos ocupa, como ye a descontestualizazió. Si amostramos una pinta, una fotografía u un debuxo de bella mata (u de bel animal) á un informador competente, l'amostramos un exemplar deseparato de o suyo meyo natural, descontestualizado, por o que ye fázil que l'informador dé una contestazió falsa u no'n dé denguna. No se perziben as midas, no se pueden acomparar, no se'n bei o meyo en o que crexe, con qui s'achunta. Mesmo con una muestra pasa bella cosa parellana: o 28 de chinero de 2004 cullí una muestra sin flors de a espezie *Phlomis lychnitis* en a sierra de ra Candelera (Salas Altas). La baxé ta ro lugar y pregunté á más de 20 informadors por o suyo nombre. Toz sin dandaliar contestón que yera una «salbia». Pero uno d'ellos, no más que uno y en o cabo de a encuesta, dizió que la teneba que aber rancato de bel güerto. Isto me fizo dandaliar y m'adediqué á preguntar por as carauteristicas de a «salbia». A mata que toz conoxeban no yera solo de güerto, yera

⁸ Pregunta tipo tirata de a *Guía básica de investigación. El saber local de las plantas. Etnobotánica*, UNED, fotocopias de l'asignatura de Antropología Cognitiva y Simbólica, 2004.

montesina. Fa tiempo se replegaba ta bender-la y, por o que me charrón, no podeba tratar-se de *Phlomis lychnitis* sino de *Salvia lavandulifolia*. No yera o puesto, sisquiera a epoca en a que cal parar cuenta de ixa mata.

En istos casos influye una traza de a Lei de o Zierre de a Gestalt, que diz que «a perzepción de feguras inacabatas tiende a fer-las completas». En una encuesta en Benás mostré una mateta biba, en o suyo meyo, á un informador. A espezie yera *Potentilla micranta*. L'informador me contestó que, de seguro, yera un «martuell». Ta él ixa mateta yera a que teneba «martuells» u fragas, pero no'n yera una *Fragaria vesca*, una fraguera u martuell. Si ese estato debán de a mata tot o ziclo reproductibo, aberba parato cuenta de que ixa mata no fa fruitos minchables, que no ye un martuell, pero perzibió a fegura completa aunque estase «inacabata». No más yera que una trampa ta comprobar chustamén iste cabo.

Si a encuesta se reyaliza seguindo o prozedimiento anterior, en o que se pregunta «¿Qué tipo de planta es...?» ta poder plegar a reconstruyir a tacsonomía, dende o cobaxo enta o cobalto, emos suposato sin comprobar-ne que o mundo bechetal ye un mundo tancato, organizado, que campa solo y sin, por exemplo, os mundos mineral u animal. Semos aplicando un tarabidato zientifista á una parti de a naturaleza que encara no sabemos si en ixa cultura u en ixa luenga se organiza asinas u no. Cal meter ficazio en que, en a naturaleza y por un regle, as matas no biben sin o solero, a tierra, que las fa crexer.

A pregunta sobre una espezie concreta se fa siempre referindo-nos á un exemplar de a espezie, y isto nos permite obtener un nombre común ta ixa espezie. Cuan o que queremos trobar ye l'esquema en o que se ordena a espezie, caldrá remerar que o normal ye que as matas biban en collas, de a suya mesma espezie u con atras: en comunidaz bechetals u unidaz fitosozioloxicas. Tornando ta ras definicions de o dizionario de María Moliner (por exemplo), en a parabra *trigo*:

Trigo: 1 m. Planta gramínea de cuyas semillas se obtiene la harina que se emplea más comúnmente para hacer pan. 2 (*colectivo*) Esas semillas. 3 (*pl.*) Conjunto de las plantas de trigo, o el campo con las plantas de trigo: 'Los trigos verdean en la ladera de la montaña' [...].

Seguntes ista definición cada planta de trigo se clama *trigo*, y cuan bi ha más de una (*pl.*) son *trigos*, y por ixas mesmas podremos dezir, en castellano, «astí crexen 6 trigos» (*n* trigos). Pero cuan define a parabra no emplega a frase «el campo con los trigos» sino «el campo con *las plantas de trigo*», porque o *trigo* ye o conchunto y o indibido; se charra de *un campo de trigo* y de *plantas de trigo*, sin numeral debán, porque a esperiencia nos amuestra que no ye pertinenen ni contar ni sisquiera emplegar o plural cuan charramos de matas de trigo, como tampó en ye asinas cuan charramos sobre de as suyas simiens (*colectivo*). Ta isto tenemos a locuzión preposicional *plantas de*. Sí podemos contar comunidaz de matas de trigo: *los trigos*, isto ye, os campos de trigo que ocupan la ladera (en beras, iste razonamiento ye una estrapolación dende l'aragonés —a mía esperiencia— ta o castellano, pero me pienso que ye correuta).

Atra begata se mira de reformular a definición ta fer-la más «perfeuta», más amanata á ra zienza y á una tacsonomía tipo. Podemos confrontar-la por exemplo con a definición de *trigo* de a *Enciclopedia Salvat* de 1908, muy larga y descriptiba, como cal que seiga en una enciclopedia, pero que no dixa puesto á trafucar-se: de a suya leutura se repleca que ye un nombre coleutibo, bien por cómo s'emplega de contino a parabra como de os ditos u refrans que se i fican u de datos como «cada grano produce de 6 a 8 espigas», o que fa difízil distinguir una mata de trigo de a de o suyo canto y aduya á emplegar-la como parabra coleutiba.

Si paramos cuenta, en iste exemplo tornamos a remerar as leis de a Gestalt. Más que más a Lei de a Proximidá: «bellas formas parellanas en proximidá tienden á ser perzibitas como fendo collas», y mesmo a Lei de a Buena Continazió: «en a organizazió perzeptiba se tiende á preserbar a continuidá suabe en as feuras antis que os cambeos bruscos».⁹

En o biache dende o cobaxo enta o cobalto, partindo de exemplars aislatos de bella espezie bechetal, podemos ir tresbatindo informazió pertinentén que nos lebe á maltraziar u dixer incompleta a tacsonomía que rechirábanos. Allora, ¿qué metodo emplegar ta rechirar as tacsonomías de o mundo bechetal en aragonés? Ixo ye o que se mira de saber con iste triballo.

Por tot o debandito, o planteyamiento ha sito o contrario, dende o cobalto enta o cobaxo. No han intresato tanto os datos de l'alazet, pues de istos datos ya he feito una buena cullita en os zaguers 20 años,¹⁰ como a tacsonomía.

O feito de que yo mesmo seiga un informante competente en aragonés ha incombenientes platers: se fa más difízil tener una ambiesta obxetiba de o que se mira de rechirar. Pero asinas mesmo tiene bella bentaxa, en iste caso a posibilidá de disponer de una ipotesis prebia de rechira que me premita meter-me á triballar y que seiga amanata á ro tarabidato mental que organiza as tacsonomías.

IPOTESIS PREBIA

As matas crexen en o mon en collas y de ixas trazas pertenexen á bella categoría. Antimás as categorías se definen con relazió á ro nuestro cuerpo: grandaria y penetrabilidá. As matas biben en o mon, en os güertos y en as casas, entendendo por *mon* tot o que no ye güerto y casas, como gosa fer-se en aragonés.

⁹ Velasco Mañlo, Honorio M., *op. cit.*, que lo replega de Ballesteros Jiménez, Soledad, y Beatriz García Rodríguez, *Procesos psicológicos básicos*, Madrid, Universitas, 1995.

¹⁰ Vidaller Tricas, Rafel, *Dizionario sobre espezes animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Uesca, IEA («Cosas Nuestras», 7), 1989, y *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezes animals y bechetals / Diccionario aragonés de especies animales y vegetales*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón – Departamento de Medio Ambiente del Gobierno de Aragón («Serie Difusión», 10), 2004; Morales Valverde, Ramón, y otros, *Nombres vulgares, II*, Madrid, CSIC («Archivos de Flora Iberica», 7), 1996.

Dende a mía esperienzia, as primeras categorías serban:

Ran 0. Plantas.

Ran 1. Árbols, matas y yerbas.

Ran 2. Collas como yerbanas (cruzifera de color por un regle amarilla y tamaño meyo) (yerba – planta).

Ran 3. Espezies concretas: yerbana amarilla (yerbana siempre amarilla, bellas espezies no esferenziatas) – yerbana blanca (*Diplotaxis erucooides*).

O descriptor ta o ran 0 serba «o que crexe en o mon, que no se bocha y lo más normal ye que seiga berde, y que tamién se'n cría en os güertos u en o char-dín/casa». O descriptor ta ras collas de o ran 1 estarba alazetato en a esperienzia corporal, á trabiés de a nesezidá de bochar-se, de tresladar-se. Como señala Lakoff: «as propiedaz (de as categorías) son propiedaz interazonals, no son atributos intrinsecos de bel obxeto, sino que resultan de as trazas como as presonas, por o suyo cuerpo u por a suya dotación cognitiba, s'enfrontinan a u se concaran con os obxetos».¹¹ Parando cuenta en que, como se ha dito, os bechetals no gosan crexer aislatos, a traza de concaran-se no ye tanto á un exemplar como á una colla d'ellos, y por o mesmo serba:

—*Árbol*: A mata más altera que una presona, que se puede pasar sin guaire esfuerzo por debaxo. Aduya que o suyo trallo seiga rezio como ta aguantar a mata sobre u cuasi sobre as nuestras capezas.

—*Mata*: A mata de una altaria que nos fa difízil o paso. As suyas brancas u trallos no son guaire primos u tobos como ta alpartar-los fazilmén, ni guaire duros y alters como ta pasar por debaxo sin problemas.

—*Yerba*: A mata cuala altaria no fa difízil o paso, pues se puede andar sobre ella sin problemas. Á isto aduya o suyo trallo flecsible, que permite alpartar-lo fazilmén.

Os rans que bi ha por debaxo penden de a perzepción de cada informante y más que más de o suyo conoximento, de a suya competencia. En o exemplo de *yerbana*, abrá informantes que no la deseparen de atras yerbas comuns u malas yerbas y atos que no aigan parato cuenta de que bi n'ha amarillas y blancas.

Ya que a cultura la traye en parti a esperienzia, y que ista ye condizionata por o meyo, se suposa que en meyos distintos pueden trobar-se bellas esferenzias en os esquemas. Por exemplo, en bels puestos de o Pirineo, en os que bi ha muitas selbas y arboleras, se pueden sobrebalorar os árbols, igual como en Monegros puede pasar o mesmo con as yerbas u en o Prepirineo con as matas.

METODO

A pregunta tipo por a que prenzipiar a encuesta fue: «¿Cómo se clama ro que crexe en o monte, que no se bocha y ro más normal ye que seiga berde, y que tamién

¹¹ Velasco Mafillo, Honorio M., *op. cit.*, que lo replega de Lakoff, George, *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago UP, 1987.

se'n cría en os güertos u en o chardín?». Antis de preguntar-les-ne á os informadors les n'espliqué a intenzión de a entrebiesta, mirando de no condicionar as suyas respuestas, salbo si un caso ta que «xuplidaran» coszientemén o que eban aprendito en a escuela. Á ros más castellanizatos, les ne pediba que se'n fuesen enta os suyos años de infanzia u chobentú y mirasen de pensar como allora. S'apuntaba tot o que deziaban. A pregunta se adaptaba á o ran u mena de aragonés que dominaba l'encuestato, mesmo en castellano.

Dende o dato cheneral (ran 0), si bi n'ha, se pregunta qué razas de *ixo* bi ha, y asinas se'n ba baxando por a escala. En cada parabra se mira de saber si tiene plural, singular, si ha achiquidors u aumentatibos, y se contrasta con atras ta establir esferenzias. Ta ebitar que a entrebiesta quede tallata por manca de entendimiento —preguntas prou astrautas— se pueden ir dando exemplos ta que seigan situgatos, segutes a informazió que baiga dando l'encuestato. Ye parexito á o sistema «dende o cobaxo enta o cobalto», pero enguiliando os problemas debanditos.

En una primera fase, ta fer más fluyita a informazió, se prexinó que os informadors plegarban antis u dimpués á l'esquema «árbol-mata-yerba», y ta dimpués de ixo inte se parón bellas encuestas escritas en as que se pediba se ficasen en cada una de ixas tres collas una serie de 26 matas (pino, bucho, romero, aliaga, bolomaga, menta, cardonera, arizón, barza, abeto, gabardera, ordio, arto, brueco, senera, tamariza, zerollera, bucharguala, caxico, figuera, coscollera, sabina, carrasca, tremonzillo, petiquera).¹² Se eslixión istas espeziez pensando que os encuestatos reconoxerban a más gran parti d'ellas, y metendo bellas que podesen estar en os «cantos» de cada colla u en collas distintas.

A primera colla de respuestas dixó platero que ixa encuesta no serbiba, aunque más adebán pararemos cuenta en que refirmó a ipotesis de o descriptor de o ran 1. En istas primeras entrebiestas surtió bels criptotipos que se pensaba poderban aber intrés como definitorios de as categorías, como os plurals u os achiquidors.

Ta saber si una parabra teneba plural, en o cabo de a entrebiesta se pasaba una fuella en a que caleba contestar, con as parabras que eban salito antis, á una frase como «O monte está pleno de...», que darba respuestas como por exemplo «carrascas» (plural), «romeros» (plural), «tremonzillo» (singular) u o debandito «trigo».

Una de as ideyas de a ipotesis, que as collas de o ran 1 se'n faigan con relazió á ra penetrabilidad, leba asoziaata una azió, a de ficar-se, trespasar entre a bexetazió. Y l'azió s'esplizita por meyo de verbos. Por isto se preguntó por os verbos relacionatos: se mira de que istos nos fayan beyer a balor de as categorías.

¹² *Pinus* spp., *Buxus sempervirens*, *Rosmarinus officinalis*, *Genista* spp., *Ononis* spp., *Mentha* spp., *Ilex aquifolium*, *Echinopartum horridum*, *Rubus* spp., *Abies alba*, *Rosa* spp., *Hordeum* spp., *Crataegus monogyna*, *Calluna vulgaris*, *Amelanchier ovalis*, *Tamarix* spp., *Sorbus domestica*, *Arctostaphylos uva-ursi*, *Quercus x cerrioides*, *Ficus carica*, *Quercus coccinea*, *Juniperus* spp., *Quercus rotundifolia*, *Thymus vulgaris*, *Clematis vitalba*.

Chunto con a penetrabilidá, se define ixé mesmo ran con l'altaria con respeto a l'individuo. Ta isto se preguntó tamién por a calidá de «gran», «meyano», «chico», y a suya relación con a penetrabilidá.

Como o tipo de preguntas de a encuesta obligaba á os informadors á rechirar en os suyos esquemas mentals no cosziens, l'esfuerzo de istos por contestar les leba ta una cansera regular. Más que más con os mayors, aunque istos por cuenta teneban as ideyas muito más claras y contestaban antis. Iste barrache obligó á alixerar as entrebiestas, dixando estar os dos cuestionarios escritos. Se miró de trobar as mesmas respuestas charrín-charrán.

Abió informadors que s'engarmón, s'embarzón con as primeras preguntas, seguntes me pienso, porque no supon prezindir de l'autodesixenzia de que o sistema fuese coderén, u de bella imperfeuzión en a primera pregunta, seguntes se beyerá.

Ta trobar as posibles esferenzias en meyos distintos se realizón as encuestas á chens —bella zincuantena de presonas— representatibas de una buena parti de o territorio de luenga aragonesa: Benás (Alto Pirineo); Biescas, Yesero, Gabín (Sierras Interiors pirenaicas); Samianigo, Olibán (Depresión Meya); Ena, Botaya (Sierras Exteriors pirenaicas); Salas Altas, Puiboleya, Uesca, Arascués (Semontano), y Lanaja (Monegros). Se metió más ficazio en Salas Altas, en do se preguntó á más de 20 presonas. As calendatas de as encuestas fuen dende l'agüerro de 2003 dica ro cabo l'ibierno de 2004. A cullita fue dibersa, bellas encuestas fizon poca onra y belatras enantón muito a rechira.

RESULTATOS DE A CULLITA

Se comenta a tacsonomía u tacsonomías que resultón, analizando os rans que se deduzen de as respuestas datas.

0. *Ran 0*

O ran 0 puede tener dica cuatro respuestas: bueda, «yerbas», «monte», «matas». Sobre una posible respuesta de «planta» u «planda», no salió en denguna encuesta ta iste ran. Se definiba *a planta*, en singular y sin plural posible, como «as matas que se compran ta meter en o güerto» (Arascués, Uesca, Salas Altas), como asinas mesmo se'n puede beyer en o vocabulario de Alquezra: «Planta: pequeña verdura para plantar en los huertos». ¹³

¹³ Castillo Seas, Fabián, *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, PUCOFARA, 2001.

0.1. Respuesta bueda

A más gran parti de os encuestatos no sapión en primeras contestar á ra pregunta-alazet. Beluno (Salas Altas) teneba claro que yera una pregunta imposible. Puede ser que no aiga un ran 0 que desepare os bechetals de o resto de o mundo. Puede ser que a pregunta seiga prou embolicata como ta no ser contestata. Puede ser tamién que seiga de respuesta imposible porque a respuesta ya esté en a pregunta: «¿Cómo se clama ro que crexe en o monte, que no se bocha y ro más normal ye que seiga berde, y que tamién se'n cría en os güertos u en o chardín?». Respuesta posible: «Monte».

0.2. «Yerbas»

Fue a respuesta más común, bien en a primera ocasión u más que más luego de aber contestato «Quemisió». A penar de que se les ensinuaba que ixa respuesta talmén no cullise tot o que se'n preguntaba, por un regle (Salas Altas, Puiboleya, Lanaja, Botaya, Uesca, Samianigo [«yermo»], Benás) insistión en que a respuesta yera «yerba». Ya en iste ran, fuen muitos os que deseparón de a *yerba* as *barzas*, pero no os *ár bols*, *matas* ni atos bechetals, una custión que ye bien intresán, como se beyerá en l'alpartato «As barzas». Se consideraba sin problemas que dreto de *yerbas* se incluyiban *ár bols*, *matas* y *yerbas*, pero no *barzas* (Puiboleya, Uesca, Botaya, Arascués).

0.3. «Monte»

Como s'endicaba cuan se charraba de a respuesta bueda, poderba ser que isto fuese asinas en o caso de que a respuesta debese ser «monte» (a palabra *mon* orixinal no yera emplegata por os encuestatos, aunque la conoxesen). Ta isto pregunté á bels encuestatos qué yera o *monte* y si poderba fer onra de respuesta de o ran 0. *Monte* ye ta toz ellos lo que bi ha en o suyo abitat —concretato siempre en o termino monezipal— menos os güertos y as casas. Incluyendo os cautibos de secano como de regano, a güerta.

A palabra no albarca toz os puestos en do crexen os bechetals, sisquiera cumple a condizión alazetal de que *yerba* ye una traza de monte, l'*árbol* ye una traza de monte, a *mata* ye una traza de monte. Pero tampó ye guaire claro que no seiga asinas.

Por atro costato, os bechetals que crexen en os güertos y en a casa (chardín, ezetra) han tresbatito una de as suyas carauteristicas prinzipals: han dixato de pertenexer á una comunidá bechetal, á una unidá fitosozioloxica, están alpartatos, aislatos, indibidualizatos, y por ixo mesmo no han as condizions naturals de un bechetal.

Cal parar cuenta asinas mesmo, como se beyerá millor en o ran 1, que as palabras *yerba*, *mata* y en parti *árbol* no tienen aumentatibo que signifique 'una yerba gran', 'una mata gran' u 'un árbol (aquí con matizes) gran', sino que o suyo aumentatibo lo ye por agrupamiento: se charra de *yerbuzal*, *matical* u *arbolera*. Y un *yerbuzal*, un *matical* y una *arbolera* sí son un tipo de *mon* u *monte*.

En pagas, cuan se preguntaba por os verbos asoziatos á o transito entre bechetals u á asoziazions bechetals por debaxo de o ran 0, asobén saliban referenzias á o mundo mineral u cheomorfoloxico que parixen allenas á ras bechetals, como *enrallarse*, *glera*, *enfangar-se*, *campos*, *márguins*, *espedregal* u *marrosa*.¹⁴

Si á la fin fuese «monte» a millor resposta ta ra tacsonomía de o mundo bechetal en aragonés, iste mundo bechetal no estarba deseparato de l'inorganico, bella cosa bien natural. Como argumento en cuenta, bi ha parabras como *sinobia*, replegata en Puiboleya, que significa 'fuerza bital' y que se tiene como común á animals y bechetals.¹⁵ Con tot y con ixo ya se sape que as categorías *folk* no tienen güegas prezisas, como se comentará más adebán.

0.4. «Matas»

No salió ista palabra en garra respuesta de o ran 0, pero o suyo empleo preposicional —*una mata de*— sirbe ta charrar de todas as espeziez bechetals que no tienen porte d'árbol. Una carrasca, si ye que plega á crexer y aber traza de árbol, antis ha sito una mata, y dimpués puede tornar á estar-ne. A más gran parti de os bechetals pueden contabilizar-sen por meyo de *una mata de*, igual como en o exemplo de a definición de *trigo* tirato de María Moliner se charraba de «una *planta de* trigo».

No parixe una solución guaire zereña, pero puede aduyar á establir una tacsonomía dillá de o popular. Se tratarba más de una ficción que ferba onra á escritos cultos.

1. *Ran 1*

En o ran 1 estarban «As yerbas», «As barzas», «As matas», «Os árbols» y «As flors», siguiendo l'orden más normal en o que salión.

1.1. «As yerbas»

Como ya se'n ha dito, *yerbas* yera a palabra más común ta referir-se á o conchunto de bechetals, un ran 0.

Por un regle saliba ista palabra luego de una buena estona de repensar qué razas de yerbas eba. En primeras como cuentramesas á *barzas*, seguntes se'n ha esplicato en o ran 0; más tardi con atras definizions como «a yerba ye berde y se

¹⁴ *Marrosa* ta beluns significaba 'una colla de matas en meyo de un prau', ta otros 'una colla de árbols diferens en meyo de una selba', 'un fongo con os suyos fruitos en meyo de una tasca' u 'bella conchestra aislata en meyo de a tasca', una taca á la fin, pero que s'asoziaaba á cualesquier aspecto de o mon.

¹⁵ Curiosa a coincidencia con a palabra *senaw*, a «esenzia intanxible» entre os subanum de Mindanao.

seca» (Salas Altas), o que mos fa pensar en una mata añal, de as clamatas *terofitos*. Anque no parixe que aiga una relación entre ixa definición data por un informante y a penetrabilidad, cal pensar que, si una mata ye añal, as mitaz de l'año ye muerta y por ixas fazilita o paso. Antimás as espeziez que se desarrollan en un año no pueden tener a mesma consistencia que as que emplegan bels años más. Á l'ora de definir qué espeziez yeran mata u yerba, ista funzió se dixaba de cumplir asobén (en o mesmo Salas Altas, a capitana u bocha, *Salsola kali*, yera «una mata» (*bocha*), á penar de a ebidencia de que s'amorta cada año; ye un terofito mui fázil de reconoxer).

A palabra *yerba* tiene achiquidor, *yerbeta* (en Sesué define una espezie concreta, *Cynoglossum officinale*), pero no s'emplega l'aumentatibo. En cuentas de aumentatibo se fa referencia á un *yerbuzal*, á una comunidá de yerbas. Isto tiene a suya importancia como posible criptotipo definidor de iste ran y s'achunta con a posibilidad de *monte* como ran 0.

Bi ha bellas matas que se nombran en ocasiones como «yerbas», como o tremonzillo. Si no son espeziez güegantes entre ambas categorías, puede ser que o que se tiene en casa ta fer «auguas cozidas» son siempre «yerbas», anque aigan salito de matas. Se da un cruce de tacsonomías con un nombre coincidén (*yerba montesina*, *yerba de auguas cuetas*). O caso más señero ye o de a *yerba de as andaderas* ta *Ligustrum vulgare*, una mata altera que bels informadors de Arasán conoxeban sin dandaleyo. En iste caso l'emplego se ha sobremeso á ra espezie.

Drento de as yerbas se fican os felzes u felegueras (*yerba de augua*, *yerba pixadera*, *yerba dorada*, *yerba nugada*, *yerba restañera*...).

1.2. «As barzas»

«As barzas», que no yeran mesas en a ipotesis inicial, fuen sin dembargo as más nombratas chunto con «as yerbas», y bella begata antis que «as yerbas». En una encuesta salión como «broza» en a mesma situgazió de cuentrameter-se á ras «yerbas», y astí se meteban todas as matas con punchas: aliagas, arizons, garraberas, barzas. «As chargas [*barzas*] no son yerba ni mata, son chargas», como las definición en Botaya, pero tamién en Uesca, Puiboleya, Salas Altas, Arascués u Benás.

Drento de «as barzas» se consideran por un regle espeziez de os chenens *Rubus* (barzas) y *Rosa* (gabarderas). Se define una *barza* porque no se puede pasar á trabiés de ella, no porque tienga punchas. Asinas, en Botaya esplicaban que «as aliagas no [son chargas/barzas], porque por as aliagas pueden pasar as obellas». En Yesero un informador deziba que en un barzal puede aber «gabarderas, artos, aliagas...». En Salas Altas atro informador charraba de «barzas, galabarderas, arto [*Lycium europaeum*] y arto marino [*Crataegus monogyna*]». Cal parar cuenta que en ixe lugar o arto se plantaba para tancar as dembas. No más cal remerar que uno de os nombres aragoneses de *Crataegus* ye *barzero de manzaneta*.

Por ixo mesmo saliban «as barzas» como cuentramesas á ras «yerbas» (= árbol + mata + yerba), porque por as yerbas «se puede pasar» (+ penetrable) y por as barzas «no se puede pasar» (- penetrable), lo que refirma a ipotesis de que os descriptors de iste ran lo son seguntes a penetrabilidad de os suyos bechetals, crexendo en collas, agrupatos. Sobre isto, ye intresán a definición de *barzal* (Uesca, Arascués): «[en] un barzal, matas un pajarico y no lo coges, no es una barzera». Anque siga bel poco cuentraditoria denota que a balor de a categoría se refirma en o conchunto de indibiduos, en a comunidá.

Y drento de o supuesto de «- penetrable», yera l'inte de preguntar por os verbos relacionatos, que fuen, como *alazet*, *embarzar-se* y *enchargar-se*, y como sinonimos, *embestir-se*, *enrallar-se*, *enzepar-se*, *enfangar-se* y *embosquilar-se*:

—*Embostir-se* se refiere á un mon que se ha *embostiu* (Samianigo), isto ye, que se ha plenato de broza porque ye rechitando. En as primeras etapas de recheneración as matas que punchan, más que más as de ista categoría, s'apoderan de o mon, tancando-se á ro paso.

—*Enrallar-se* no tiene cosa que beyer con *embarzar-se*, pero l'asoziazión entre una situazión de mon inorganico (*a ralla*) con o bechetal (*barza*) ye intresán. O mesmo se puede dezir de *enfangar-se* (Botaya).

—*Enzepar-se* ye una metafora que nos remera a imposibilidad de trespasar una barza.

—*Embosquilar-se* (Salas Altas) ye una parabra más complicata. Caldrá acordar-se de que a esperiencia s'alquiere en contauto con o meyo, y que o meyo natural ye distinto de unos puestos á otros dentro de as zonas de luenga aragonesa. En Salas Altas o clima ye mediterráneo, y a selba natural mediterránea puede ser bien zerruta, tancata y no guaire diferén de o matical altero. Tamién puede pensar-se en una selba mediterránea siempre en recheneración, en a que abunden as barzas. En o exemplo tipo, l'informador s'eba embosquillau en una galabardera que tubo que trespasar á tiros.

Os primers estadios de recheneración de a selba, partindo de cautibos u feners, se asozian en toz os puestos a «suzio», «perdiu», isto ye, inutilizable, mal-meso. En istos puestos, en pagas de no poder pasar, s'amagan os animals de caza y os que se consideran malos, sin que se puedan aprovechar os primers ni controlar os segundos. Se chuntan aquí os maticals con os barzicals: «Os chabalins se meten en o matizal y no hay quien los saque» (Samianigo).

Si preguntamos por as barzas, dende o cobaxo enta o cobalto, en una serie de preguntas que leben á «árbol», «mata», «yerba», os encuestatos meten as barzas en as *matas*. Si se fa de rebés, as barzas, como se i bei, prenen atra posición.

A parabra *barza* tiene achiquidor, *barzaleta*, pero s'emplega ta una espezie no más, *Rubus caesius* en Salas Altas, y pertenece por isto mesmo á atro ran tacsonomico (ista mesma espezie en otros lugares recibe nombres que no tienen que beyer con *barza*: *turrustel*, *chorrosquitos*, *moregons*, *morons*...). Isto cal que seiga asinas, pues si una barza ye tan chiqueta dixa de ser intrespasable.

Bi ha bels aumentatibos: *barzal*, *barzical*, *barzera*, *chargal*. Toz, como en o caso de a *yerba*, fan a ideya de colla, no de indibiduo gran, más que más *barzical*. Ye un

feito que no se puede saper cuántas barzas bi ha en un barzal (aberba que tallar-lo ta poder mirar as bías, y luego rancar-las pa beyer os indibiduos).

Atra carauteristica que esferenzia á ras barzas de os demás bechetals ye que se beyen como semobientes y cuasi inmortalas. Asobén se diz que as barzas «corren», se bochan, lo que cal entender por a rapida capacidá que han ta colonizar terreno dende un punto concreto. Y tamién que no son fázils de tirar, pues «si las cremas las femas, si las cortas las bribas»: *s'esgarran* con *l'esgarrabarzas*. En iste caso se refieren más á ra espezie-tipo de a categoría, de o chenero *Rubus*.

1.3. «As matas»

O conzeuto de «mata» ye mui amplo. No más cal dezir que emplegato como locución preposizional, *una mata de*, sirbe ta cuasi tot o mundo bechetal. Aberba que distinguir dos emplegos de a parabra *mata*. Uno categorial, ta definir o que bi ha entre *yerba* y *árbol*, y atro conzeutual, que señala cualsquier bechetal que tienga «toza y bías» (Salas Altas), isto ye, una bena de a que salen bellas brancas, chuntas u deseparatas, y asinas se puede emplegar ta charrar de a mayoría de os bechetals.

O segundo empleo —conzeutual— se traduze con a locución preposizional *una mata (de)*, que s'emplega con espezies tenitas como yerba, mata u árbol. Tanto ye asinas que ta cuantificar a mayoría de as yerbas y matas se fa por meyo de ista locución preposizional. No se considera correuto charrar de *un trigo*, *una ensalada* (biba), *bels tremonzillos* u *un buxo* sino que ye millor dezir *una mata de trigo*, *una mata de ensalada*, *bellas matas de tremonzillo* u *una mata de buxo*. «Un bucho no es una mata de bucho, es un palo de bucho que coges. Lo que crece es una mata de bucho, en la que no sabes cuántos ni cuál es el pie principal. Una mata grande es una buchera, buchicar o unos buchizos» (Samianigo). L'achiquidor tamién s'emplega con a locución preposizional: *una mateta de zeniziellos*. Asobén se trafucan os dos emplegos: «Mata ye tot: una mata ensalada, una mata aliaga, una mata ordio» (Salas Altas).

Como categorial, ta esferenziar una mata de una yerba se diz que «no muere cada año» (Salas Altas). «Algo más o menos montesino que se ramifica desde abajo, independientemente de que sea leñoso o no» (Uesca). Pero cuan más se define a *mata* ye cuan se considera como una colla, una agrupación. Igual como as yerbas y as barzas, *mata* tiene achiquidor, *mateta* («suerte de la mateta...») y aumentatibos que se replecan como una colla de matas: *matical*, *matucal*, *matizal*, *matrical*, siendo más común a primera. Se definen como «un puesto preto de matas y árbols en o que no se puede entrar ni pasar» (*matrical*, Botaya); «se define por cierto tamaño y sobre todo por su fragosidad. Es más una agrupación que un individuo» (Salas Altas); «muchas matas juntas» (Salas Altas).

Matizal (Samianigo) puede ser una colla de *matizos*: «Es un matorral medio o bajo, muy enmarañado». *Matucal* ye un conchunto de matas indiferenziatas, pero puede ser tamién «cuando se corta un árbol y rechita mucho de ra toza», «no ye que

un carrasquizo que rechita», «una olibera que rechita dende ra toza» (Salas Altas). Empleado como locución preposicional, *un matucal de* puede referir-se tamién por exemplo á «una mata de coles que se han subido mucho» (Salas Altas).

Atras palabras relacionatas son *marrosa*, ya definitiva, u *mosquera*: «Un corro de matas donde se meten as bacas. Suele ser de buchos, preto y con entradas justas» «pa entrar en una mosquera hay que meter-se acochau» (Gabín).

En buena parti de as definizions se charra de a dificultá de paso (*preto, entrar, pasar, fragosidad, meter-se acochau*) y de a agrupación.

En a colla de as matas drentan as que tienen leña, as espezies que se crían en o güerto (*berdura*, Uesca, Salas Altas), as gramineas ta bels informadors y as espezies que en o suyo estato ideyal son árbols pero que en un inte de o suyo desembolique han quedato como matas. En iste caso, y ta árbols que gosan tener ixé desarrollo, o nombre se transforma: *carrasca*, árbol; *carrasquizo*, mata; *chinebro*, árbol/mata; *chinebrizo*, mata; *caxigo*, árbol; *caxiguizo*, mata; *pino*, árbol; *pinarro*, mata (Salas Altas, tamién *buxo* – *buxizo*). «Una mata de carrasca ye una toza de carrasca con muchos rechitos, como una mata de caxico. Un carrasquizo ye una carrasca que no se ha feito árbol» (Botaya). No ye o mesmo nabesar un mon de carrascas que uno de carrasquizos, uno de chinebros que uno de chinebrizos.

O tipo ideyal u prototipo de ista categoría ye o buxo (*Buxus sempervirens*), anque paradoxicamén, «si se fa grande, como ros de ras cucharas, puede ser un árbol» (Salas Altas), «si ye rezio como un brazo, ye un árbol». Igual como con os terminos que definen o ran 1, *buxo* tiene aumentatibos y achiquidors: *buxaco*, *buxera*, *buxizo*, *buxaquera*, *buxeta*, *bucharguala*, *bucheta*, *buxaruela*, *buxereta*, *buixirina*, *buxardina*, *buxareta*, *buxarolera*, *buxarreta*, *buxaruelo*, *buixerola*, *buxicallo*, *buxicar*, *buxital*, *buxitar*, *buxireta*, *buchareda*, *bucharela*, *buchareta*, *buchargüela*, *buchargüelo*, *bucharral*, *bucharuala*, *bucharuelo*, *buchical*, *buchicar*, y compuestos como *buxo de puerto*, *buxo marino*, *buixo montesino*, *buxeta rastrera*. Como pasa con *barza*, os achiquidors y compuestos han dato nombre á atras espezies: *Arctostaphylos uva-ursi* (*bucharguala* y derivados, *buixo montesino*), *Ruscus aculeatus* (*buxeta*, *buxareta* y derivados, *buxo marino*), *Daphne laureola* (*buxeta*, *bucheta*), *Vaccinium uliginosum* (*buxeta rastrera*), *Rhododendron ferrugineum* (*buxo de puerto*). Os aumentatibos lo son como colla: *buxera*, *buxaquera*, *buxicar*, *buxital*, *buxitar*, *buchical*, *buchicar*. Quedan *buxizo* y *buxicallo*, que son despeutibos/achiquidors, y *buxaco*, que ye un aumentatibo que no cal que siga de colla (¿árbol?). S'emplega tamién ta charrar de una presona zereña.

Cuan se crema o mon ta pastos, os trallos de buxo ixecos que quedan en pie se claman *enzendallos*, y se replegaban ta fer luz, calor u escopallos de o forno. Tot iste cabal de terminos ta o buxo parixe endicar que en bel inte sirbió como modelo y nombre propio de a categoría u que funcionó como una pseudocategoría.¹⁶ No bi ha

¹⁶ ¿Abrá una relación entre as etimoloxías de o latín BUXUS 'buxo' y de o chermanico BUSH 'mata, matical, selba'?

que xuplida tam p' o suyo empleo ritual: *Tierra Buxo* ta clamar a redolada de Biello Sobrarbe, as collaras y forquetas (en o sieglo XVIII collas de gallegos plegaban ta l'Alto Aragón ta fustiar buxos), os tochos de o danze, madera de gaitas, *madera de buxo* como sinonimo de presona zereña y fidel á ra suya casa, Festival de Cine O Buxo en Sarrablo, empregos ludicos, medizinals, ezetra.

Con tot y con ixo, y como parabra de a categoría «matas», y en o ran inferior, se considera más correuto (Salas Altas, Botaya, Uesca, Samianigo, Yesero, Gabín, Olibán, Arascués) dezir *una mata de buxo* que *un buxo*, y l'achiquidor ye siempre *una mateta de buxo*, no *un buxet*, que no existe. Ni sisquiera *un buxizo*, que ye más normal en plural y emplegato talmén como descriptor de una comunidá malfarchata de buxos: *os/ixos buxizos*.

1.4. «Os árbols»

«Os árbols», á penar de o bisters que son y a suya importanzia en o paisache altoaragonés, salión en as encuestas prou tardanos. Beiga-se una secuenzia de Samianigo: «1. Quemisió / Barzeras (ran 0), 2. Yermo (yerba), 3. Allagares (*Genista* spp.), 4. Lastonar (*Brachypodium* spp.), 5. Espedregal, 6. Tremonzillar (*Thymus* spp.), 7. Buxical (*Buxus sempervirens*), 8. Barzeras, 9. Embestiu, 10. Matizal, 11. Pinar (*Pinus* spp.), 12. Cachical (*Quercus x cerrioides*)».

En pagas de no salir como «árbols» sino como espeziez concretas, salen prou tardi. A suzesión de o paisache descrita ye bien intresán. En Olibán, con o paisache en l'ambiesta (selba y soto), surtión antis: «1. Barzical, 2. Cajicar (*Quercus x subpyrenaica*), 3. Pinar (*Pinus* spp.), 4. Buchicar, 5. Aliagar (*Genista* spp.), 6. Chungueral (*Scirpus, Juncus, Typha*), 7. Glera».

En Benás abió dos respuestas diferens: a) «1. Abres, matas y yerbas». b) «1. Quemisió, 2. Yerbas, 3. Yerbajos, 4. Brozas (barzas, garraberas, arizons, aliagas)».

Por un regle, a suzesión más normal yera: «1. Quemisió / Yerbas, 2. Yerbas / Barzas, 3. Matas, 4. Árbols». Asobén os árbols no saliban sino luego de estar terne preguntar si mancaba bella cosa.

Atra esferenzia entre os árbols y as demás categorías ye que por un regle se nombraban espeziez u arboleras de espeziez concretas antis que a parabra *árbols* (*árbol, arboles, abres*). Saliban antis os prototipos que a categoría, más que más a *carrasca/carrascal* en o Semontano y o *caxico/caxicar* en a montaña, y tamién *pino/pinada*.

Árbol tiene aumentatibo —*arbolaz*— y achiquidor —*arbolet*—, pero no s'emplegan guaire, pues cuan se charra de un exemplar se usan os nombres de a espezie: *chaparro* ye un *caxico* gran (no chico), *caxiguizo* u *carrasquizo* ye una mata de carrasca u *caxico* (no son árbols, pues). Un árbol gran no ye una *arbolera*, ye un *árbol rezio*, seiga u no altero, y en isto s'esferenzia tamién de os demás terminos de o ran 1,

anque refirma a dimensión que más se implica con o mío cuerpo y con o mío paso, o amplo, o que s'ocupa en o plano horizontal en o que me bocho. En bel par de casos, antimás de o reziro, se teneba por un árbol gran aquel que «cubillaba muitas güellas» (Uesca), cuala guambra abraza una gran estensión y debaxo de a cuala puede acalorar una ramada gran (exemplo tipo, *A Carrasca Lezina*).

O nombre coleutibo ye *arbolera*. O conzeuto «selba» comprende á toz os bechetals que crexen en una arbolera, no solo á os árbols. Con tot, cada arbolera ha o nombre correspondiénd de a espezie que domina: *fabosa*, *albarosa*, *caxicar/-osa*, *carrascal*, *urmal*, *pinada*, *ezetra*.

Os árbols son espezies concretas y conoxitas, anque bi ha bellas matas que pueden fer-sen grans y ser árbols (buxo, cardonera, senera...), asinas como as espezies tipo pueden quedar-se en matas (caxiguizo, carrasquizo, pinarro). Atras están á escarramanchas de as dos categorías: «Un chinebro puede ser un árbol; si ye chico-te, chinebrizo» (Salas Altas). A imaxen de cadaguna de as espezies tipo sirbe de descriptor de lo que ye un árbol. As carauteristicas más ternes son a reziura y a organización arredol de un trallo.

Os árbols asobén se perziben como exemplars aislatos, deseparatos de a suya comunidá bechetal. Cuan se bei una arbolera u selba, contradezindo á o dito, «a selba no nos dixia beyer os árbols». Talmén por ambas razons o termino *árbol* no se comporta de as mesmas trazas que os demás terminos de o ran 1.

Talmén aduye a carga simbolica —antropica— que tienen os árbols. Ye normal que bels exemplars aislatos y biellos tiengan nombre: *A Carrasca Lezina*, *A Carrasca Becha*, *A Carrasca d'a Corona*, *L'Urmo Matidero*, *O Flachín de Buerba*, *A Figueira Domper*, *ezetra*. Á ixos exemplars se les asozia un estatus sozial (¿una personalidá?), que tiene que beyer con a suya «casa», a suya espezie. Asinas, baxo una carrasca (*Quercus rotundifolia*), árbol formal y zelemonioso, se pueden afirmar tratos, casorios u proclamar republicas y democrazias (*A Carrasca d'a Corona*, a Republica; *A Carrasca Lezina*, o primer Gobierno eleuto de Aragón, en 1982), pero si bi ha un gato negro debaxo de una figuera (*Ficus carica*) —árbol buquidero y relacionato con o mal— cal dixar de rondar ixa nuei (Salas Altas).

A descontestualización de l'árbol, deseparato asobén de a suya comunidá natural, y a simbolización —antropización— pueden fer que iste no seiga bisto de a mesma traza que o resto de as categorías de o ran 1. Bella cosa parellana á ro que pasa en l'alpartato de «as flors».

1.5. «As flors»

Se clama *flors* á ras espezies que se cudian en casa, por un regular en tiestos, y cuala funzió ye fer bonico. Por un regle no se para cuenta d'ellas, no existen dica que remeros que están astí. Son un exemplo de contestualización. No pueden

formar collas naturals. Existe l'achiquidor *floreta*, pero ta nombrar-las se emplega a locuición preposicional *una mata (de)*: «una mata (de) clabels». Bella begata no tienen flors, pero están agrupatas en a mesma categoría, como un cauto sin flors (*Cactus*).

Como chustificazió orientatiba, se beiga ista de Arascués: «Una rosera [*Rosa* de chardín] no puede ser una mata. Si se descuida se convierte en gabardera [*Rosa montesina*], que sí es una mata».

En o mon bi ha espeziez montesinas cualo nombre prenzipia por *flor*, *floreta* u deribatós: (*florintaina*, *floriana*), pero que son en as categorías de «yerba» u «mata».

1.6. «Espeziez irrelebantes á o paso»

Os fongos (*Fungus*), a molsa (muscineas) y as algas (con os líquens) son espeziez bechetals —por no dentrar en matizes— que son irrelebantes á o paso. *Molsa* y as parabras deribatós (*molsero*, *molsegá*, *mollar*) definen a calidá de tobo, isto ye, o tipo de resistenzia que ofrexe á ra nuestra presión. Atra begata estarba-nos charrando de un descriptor que relaciona o nuestro cuerpo, por meyo de una azió, con a espezie á definir. Como menas de mon sí en tienen de relebanzia con respeito á o paso, se repleca que pasar un mollar puede suposar una dificultá (*afondar-se*, *fartarse*, *enfangar-se*). No fueron nombratos en garra entrebiesta, sino ta una de as definições de *marrosa* de a que ya se'n ha charrato.

Asobén se consideran chusprodutos de atos bechetals u mesmo de animals: *babas de rana* (algas). Un caso curioso ye o de a tozeta (*Tuber melanosporum*), que se suposa ye a trumfa de una mata montesina, y de rebés, se piensa que cuan a tozeta se desarrolla naxe a mata. Amás de isto, aberba que afondar en berbos como *florezer-se*.

2. *Ran 2*

O ran 2 lo ocupan bellas collas que tienen carauteristicas propias drento de as debanditas, y que son:

2.1. «Yerbas» de o ran 2

Seguntes o empleo se charra de *yerbas ta ros conejos*, *malas yerbas*, *yerbas de pasto*, *yerbas de puerto*, ezetra. Son categorías bariables definitas por o suyo uso, y por o mesmo no más las conoxen as chens que las emplegan. Os pastors sapan de as que les fan onra (pero no todas, depende de o mon que pasten y de a suya dedicazió), os labradors conoxen as malas (ta ros suyos cautibos concretos), ezetra. No se trata de categorías estables ni son complementarias, ni abracan a categoría superior, sisquiera son unibersals ta ra luenga aragonesa.

2.1.1. «Cardos»

Yerbas (u matas) más u menos desarrollatas cualo caráuter prenzipal ye as muitas punchas que han, isto ye, a resistenzia á ro paso u á ro contauto. Bi ha muitas espeziez que gosan aber en común a parabra *cardo* debán (*cardo basto*, *cardo de labor*), u bels sinonimos como *chardoné* (*Picris echioides* – Salas Altas) y *chardons* (*Picnomon acarna* – Salas Altas). No tienen achiquidors ni aumentatibos, y si en tienen ye ta identificar espeziez concretas (*chardoné*, *chardons*). Poderba considerar-se en parti que son una colla lumerosa de o ran 3 con respeito á o 4 (*cardo*: *cardo basto*, *cardo de labor*...).

2.2. «Matas» de o ran 2

Bi ha bellas collas importans, como:

2.2.1. «Artos»

Son matas meyanas con muitas punchas y que ofrexen una resistenzia regular á ro paso por a reziura y fuerza de as suyas brancas. L'arto tipo ye o *Crataegus monogyna*, anque en Salas Altas y en aragonés suroriental ye *Lycium europaeum* más común. Os nombres de as espeziez de ista colla gosan prenzipiar por a parabra *arto*: *arto arañón*, *arto marino*, *arto blanco*, *arto negro*, *arto amarillo*, *arto cachironero*, *arto lirole-ro*, *arto motilonero*, *arto cutio*, *arto benenoso*. Muitos de istos nombres s'adedican a *Crataegus monogyna*, lo que fa pensar que a parabra *arto* no le'n ye propia sino que ye amprata (o contrario que pasaba con o buxo). De os apellius nombratos ta ista espezie cal meter ficazio en os de *marino* (Salas Altas) y *benenoso*. O *Crataegus monogyna* dixa pasar con dificultá, más dificultá que as matas normals, por as suyas punchas largas y primas. Son unas punchas feitas á propio ta ficar o tetanos, pues punchan fondo y cuasi no dixan ferita. Isto premite á ra bauteria desarrollar-se anaerobicamén, a suya unica posibilidá de creixer y producir una grau malotía en a presona. Á ixa malotía, en aragonés, se la conoxe como *a marina*. Isto serba una preba de cómo ista colla se farcha por a suya resistenzia á o paso, entremeya de una mata «normal» y una barza, asinas como por as consecuenzias de ixo paso: *a marina*.

No bi ha achiquidor, se fa con a locuición preposizional *una mateta de*, ni aumentatibo, que serba *un matucal de*. A colla, *artosa*, se beye á ormino en a toponimia.

2.2.2. «Bocha»

En Salas Altas y en aragonés suroriental (y catalán) una *bocha* ye una raza de mata chiqueta: *Salsola kali*, *Artemisia* spp., *Dorycnium pentaphyllum*, *Helichrysum stoechas*, *Globularia alypum*, *Plantago sempervirens*, *Santolina chamaecyparissus*, *Centaurea paniculata*. «Son todas as matas que crezen en o mon, chicotas, que sirben de enzen-dallo, anque sigan tremonzillos [*Thymus* spp.]». «¿Y un romero?». «Ro romero [*Rosmarinus officinalis*] se puede fer bien grande, si se fa romeral grande no ye bocha,

pero si creze en un terreno buralenco, que se queda chicote, sí ye una bocha» (Salas Altas). Sobre *Salsola kali*, *bocha* en Salas Altas, «antes no n'abeba, ye de ra Tierra Plana, uno que ye de [un lugar de ro sur] les ne diz barrillas», u seiga, ha plegato una espezie nueva y se ha nombrato *bocha* porque ye como toz se prexinan que debe ser una bocha: redonda, meyana, rancable. En catalán se tiene como sinonimo de esco-ba, en aragonés bale más a suya calidá de enzendallo, y se para buena cuenta de as suyas benas, que cal que siegan buenas de cremar y fázils de rancar.

Como en as demás categorías, *bocha* puede ser un estato, como yerba, mata u árbol, anque se reconoxe á bellas espezies como *bochas*. De os zeños feitos con os brazos y o cuerpo cuan se describiba a bocha, se deduze que gosa ser una mata redondeyata, que puya dica os chenullos u poco más altaria y que ye fázil de rancar. Ha achiquidor, *bocheta*, que s'emplega ta clamar bellas espezies concretas: *Plantago sempervirens* y *Lithodora fruticosa*. No he trobato a parabra aumentatiba ni de colla. Ta nombrar un tremonzillo, se charra de *una mata de tremonzillo*.

2.2.3. «Cañas» – «chungos»

As cañas fan una colla rara, que se carauteriza por bibir en l'augua u en paúls. Por ixo mesmo, a caña (*Arundo donax*), que parixe deberba ser a espezie tipo, no ye en ista categoría sino en a de «matas». Tampó bellas espezies de chuncos, chungos u chungueras (*Juncus* spp.), que son en as categorías de «yerbas» u «matas» por crexer en terrenos normals, anque a parabra *chungueral* serba parellana á ras de *cañar* u *pitar*.

En ista colla dentran a caña pita (*Phragmites australis*) y l'albardín u chunco (*Typha* spp.). A primera crexe en *cañars* u *pitars*, o segundo en *chunguerals*, como bels chuncos (*Juncus* spp.) que crexen chunto á ras debanditas. Con tot, charramos de una categoría que aberba que definir millor, poco treballata.

Con os chuncos, os aumentatibos son de colla, comunidá, *chungueral*, y os achiquidors nombran espezies concretas: *chunqueta* (*Aphyllanthes monspelliensis*). Atra parabra deribata ye *chunga* (*Agave americana*). Estarba-nos debán de un caso parellano á *buxo*, de una parabra que sirbe de pseudocategoría.

2.2.4. «Berduras»

As «berduras» son as espezies propias d'o güerto que no son árbols: matas de col, de bainetera, de ensalada, de trumfas («Ande no n'ai mata, no n'ai patata»), ezetra. Anque bi ha bellas espezies que se sembran en o mon: *judiar*, *garbanzar*, *fabar* (Salas Altas, Uesca). Entre as berduras y as flors están as yerbas que se sembran ta condimento u ta ra salú (tronchina, menta, albaca, salbia...) que pueden ser «matas» y «yerbas», pues o suyo empleo embolica a clasificación en ista tacsonomía.

3. *Ran* 3

3.1. «Yerbas» de o *ran* 3

Son parabras que corresponden por un regle á espezies u collas de espezies concretas con un nombre linneano. Cuan definen una colla de espezies no gosa ser una categoría, sino que no s'esferenzia entre ellas; por exemplo con as *yerbanas*, que nombra á muitas cruzíferas de flors amarillas u blancas. Bellas begatas o nombre ye plural: *yerbanas*, *corrotiellas*, *agachurras*, *pastoras*, *pepinetes*, *zeniziellos*, *aujetas*, *espiguetas*. Una esplicazió ye que «yerbana no se diz porque nunca se coge sola, no se pueden coger tampoco tres yerbanas, coges yerbanas u corrotiellas» (Salas Altas). Os nombres s'emplegan en singular u en plural, pero no de as dos trazas; a que tiene singular no'n tiene plural y de rebés: *o zerbero* ta bels informadors, *os zerberos* ta atos (*Brachypodium retusum*, Salas Altas).

O normal ye que charremos de nombres coleutibos, no contables, sin plural (u sin singular), y sin achiquidors, que se fan por meyo de as esprisjons: *una mateta de*, *una mata de*, *un yerbuzal*. Bellas espezies tienen aumentatibos de colla, cuan se dan asinas en a naturaleza: *lastonar*, *balluacar*, *charrachonar*, *ezetra*.

Bi ha espezies que, seguntes l'informador, son yerba u mata, como os zeniziellos (*Chenopodium album*, «ye mata, son grandes y altos», Salas Altas) y o tremonzillo (*Thymus* spp., mata, yerba u as dos cosas: «ye mata, puede ser yerba ro primer año», Salas Altas). Bella cosa parellana pasa con as gramineas, como o reberdín (*Hordeum murinum*), que fa praus antis de granar y que por ixo s'emplega como sinonimo de *prau* —yerba—, pero cuan ye mata (tiene «toza y bías»).

3.2. «Barzas» de o *ran* 3

Se comportan como en o caso de as yerbas, no gosan contar-se, y si se contasen serba por meyo de *x matas de*. No han achiquidors ni aumentatibos, anque en o caso de as espezies de o chenero *Rubus* (barza) isto ye difízil de comprobar, pues coincide l'emplego como *ran* 1 con o de *ran* 3. Istos se fan por meyo de *una mateta de*, *una mata de* u *un barzical* (barzal...).

3.3. «Matas» de o *ran* 3

Son parabras que no se gosan contar sino ye por meyo de *x matas de*. O plural más correuto ye tamién emplegando *matas de*. Achiquidors, con *mateta de*. Bellas parabras tienen aumentatibos de colla, cuan se'n dan en a naturaleza: *romeral*, *buxital*, *tremonzillar*, *ezetra*. Bellas matas de espezies que pertenenen como prototipos á ra categoría de os árbols leban un achiquidor despeutibo: *chinebrizo*, *carrasquizo*, *caxiguizo*, *pinarro* / *pino crabero*. Exemplos de matas en iste *ran*: *arañón*, *arañonera*, *arañonero*, *arto arañón* (*Prunus spinosa*), *senera* (*Amelanchier ovalis*), *sanguenio* (*Cornus sanguinea*), *buxo* (*Buxus sempervirens*), *betelaina* (*Viburnum lantana*), *coscollera* (*Quercus*

coccifera), *betiguera* (*Clematis vitalba*), *escobizo* (*Dorycnium pentaphyllum*), *trumfera* (*Solanum tuberosum*), *romero* (*Rosmarinus officinalis*), *ezetra*. Gosan nombrar-se en singular.

3.4. «Árbols» de o ran 3

Istas parabras sí tienen plural: *carrascas* (*Quercus rotundifolia*), *albars* (*Populus alba*). Se pueden contar. Si crexen fendo una masa no ye normal, emplegando-se o coleutivo de cada espezie: *carrascal*, *albarosa*, *caxicar* / *caxicarosa*, *pinada*, *ezetra*. No tienen aumentatibos, menos as collas debanditas, ni achiqidors. Ta dezir que un árbol ye gran, se charra de un árbol *rezio* u formulas equibalens; ta dezir que ye chico, *chustamén ixo*, un árbol *chiquet* u formulas equibalens. Si se charra de *una mata de*, ye porque no plega á ser árbol.

4. Ran 4

Se poderba definir un ran 4 ta os bechetals que por meyo de parabras compuestas deseparan diferens espezies, u collas de espezies u bariedaz de una mesma espezie, de nombres de o ran 3. Por exemplo, o *lastón* ye por un regular *Brachypodium* spp., *Oryzopsis miliacea*, *Bromus* spp., *ezetra*, como *lastonar* sirbe ta cualsiquier terreno con yerba ixeca, de a espezie que seiga. Estarba-nos en un ran 3. En o ran 4, *Oryzopsis miliacea* ye o *lastón basto*, y *Bromus hordeaceus*, o *lastón de toza*.

Trigo de ro moro ye o *Hordeum murinum*; *trigo*, o *Triticum* spp. *Ordio de dos carreras*, *ordio de cuatro carreras*, *ezetra*, definen bellas bariedaz de ordio (*Hordeum vulgare*). *Orejas de burro fino* desepara á *Rumex crispus* de as atras *orejas de burro*, *Plantago major*. As *yerbanas blancas* (*Diplotaxis eruroides*) deseparan á ista espezie de as demás *yerbanas*, que por cuenta son *yerbanas amarillas* (*Erucastrum nasturtiifolium*, *Sinapis alba*, *Sisymbrium iris*, *Sisymbrium officinale*). No tienen nombres de collas, no bi ha un *lastonar basto* u *lastonbastar*.

4.1. Tacsonomías tanxenzials

Bi ha bels terminos que trestallan parti de o mundo bechetal seguntes atras carauteristicas, y que enfluyen más que más en a formazi3n de o ran 4 de a tacsonomía descrita. As más señeras se farchan seguntes collas complementarias de dos adxetibos, son as que siguen:

4.1.1. «Borde/montesino»

Os bechetals apellidatos *bordes* son aquers que se definen como una espezie «fuyita», naturalizata y dexenerata de entre as domesticatas, as propias de cautibo. As espezies *montesinas* son as que en a naturaleza se corresponden con as domesticas, en bellas ocasiones se pueden considerar as espezies orixinals de as que han puesto surtir as cautibatatas. Ambos terminos se pueden cruzar. Asinas a espezie

Astragalus monspessulanus ye pipirigallo de monte (montesino) en Salas Altas y esparzeta borde en Capella, ambos terminos referitos á o pipirigallo u esparzeta (*Onobrychis* spp.). Atras begatas a esferenzia ye reyal, barietal: se destingue (Salas Altas) a borraja (*Borago officinalis*, bariedá de a güerta) de a borraja borda (*Borago officinalis*, espezie montesina u borde), quedando aparti a borraja montesina para *Echium vulgare*, en iste caso por a pelosidá de as suyas branquetas.

Bels exemplos son zeroldera montesina (*Sorbus aucuparia*, referente *Sorbus domestica*), freixe montesino (*Sorbus aucuparia*, de *Fraxinus excelsior*), mazanera montesina / pomera salbachina (*Malus sylvestris*, de *Malus domestica*), carbazeta borde (*Ecballium elaterium*, de *Cucurbita pepo*) u corrotiella borda (*Calystegia sepium*, de *Convolvulus arvensis*).

A calidá de montesino ta destinguir os bechetals de o mon de os de cautibo poderba fer onra ta refirmar a ipotesis de que o ran 0 de a tacsonomía cheneral seiga «monte», pues suposa que todas as espezies bechetals naturals son montesinas, u de monte (atro sinonimo menos espartido ye *salbachino/salbachina*). Sinonimo poco empregato de *borde/borda*, ye *de burro*, de *ro burro* (*minglanera de ro burro*, *Punica granatum* borda, Salas Altas).

Puede pasar que a esferenzia seiga tan señera, por fautors economicos por exemplo, que os nombres de as bariedaz cautibata y montesina seigan diferens de raso: *mialca* (*Medicago sativa*, montesina), *alfalz* (*Medicago sativa*, cautibata), *bimbrera* (*Salix fragilis*, cautibata), *salguera* (*Salix fragilis*, montesina).

4.1.2. «Basto/fino»

Se emplega ta espezies cualo aspeuto u posible uso, más que más de o bestiar, premite esferenziar-las. Bellas begatas se asozia *basto/basta* á *borde/borda*. Exemplos: *zenojo basto* (*Althaea cannabina*, de *Foeniculum vulgare*), *escabiosa fina pudiente* (*Globularia vulgaris*, de *Scabiosa* spp.), *mialcón fino* (*Medicago lupulina*, de *Medicago truncatula*), *perejil basto* (*Potentilla reptans*, de *Petroselinum crispum*). Que esista una espezie *finu* u *bastu* no sinifica, anque se prexine, que aiga atra nombrata *bastu* u *finu*. Puede ser una mata *bastu* u *finu* contimparata con a «normal» que no'n ye ni *finu* ni *bastu*.

RESUMEN

Tacsonomía prenzipal: a categoría 0 ye poco definitiva. No se puede saper de seguro si cubilla á o mundo bechetal deseparato de o mineral con o que bibe asoziato, anque parixe que no.

A categoría 1 ha tacsons deseparatos seguntes a suya relación con o cuerpo umano, a suya penetrabilidad. Ista se ebaluga fren á comunidaz, no fren á individuos, seguntes crexen en a naturaleza, pues. Han singular y plural, s'emplega l' achiquidor y o suyo aumentatibo fa referencia á ra comunidá bechetal que farchan. Bi ha tacsons antropizatos, que han tresbatito o suyo caráuter natural, y por ixo mesmo se deseparan en o

suyo empleo de as carauteristicas que se han nombrato, como os árbols y as flors. As espezies irrelevantes á o paso son asinas mesmo irrelevantes á ser mesas en tacsons.

A categoría 2 la plenán bellas collas concretas de os tacsons debanditos. Se continúa farchando següentes graduazions entremeyas de resistencia á o paso: *bochas* ta matas chicas, *artos* ta matas que fan defízil o paso. U collas antropizatas, como as *berduras*. Tienen singular y plural, no se gosán contar y no han achiquidors ni aumentatibos.

A categoría 3 son os nombres concretos de as espezies populares. Corresponden á espezies, bariedaz u collas de espezies u bariedaz de a clasificazión linneana. Tienen plural u singular, no gosán tener os dos. Por un regular no se cuentan, menos os árbols, sino por meyo de locuzions preposizionales. No han achiquidors ni aumentatibos, salbo por meyo de locuzions preposizionales, u adxetibos en o caso de os árbols. Sí gosán formar-se, cuan ye natural, aumentatibos de colla, de comunidá.

A categoría 4 ye una espezializazión de tacsas de a 3 y ye igual en tot, aunque no tiene aumentatibos de colla. Antimás bi ha bels adxetibos que sirben de categorías tanxenzials, que se fican en a categoría 4, como *borde/montesino* u *basto/fino*. Os criterios están relacionatos con o uso u desuso que se les ne da.

En o tocante á ras esferenzias culturals relacionatas con os diferens meyos naturals en os que biben os informantes, no son guaire relebantes ta ras tacsonomías en aragonés.

As güegas entre as categorías, os criptotipos debanditos y os otros tarabidatos de a tacsonomía son relatibos, no se ha comprobato que se cumplan ta toz y cadaguno de os nombres populares ni en toz os fabladors ta toz os suyos autos comunicatibos, pero son prou chenerals como ta que puedan tomar-se como a traza normal de organizar o mundo bechetal en aragonés. Con tot y con ixo, asobén, y cuan as preguntas se feban dende o cobaxo enta o cobalto (ta refirmar a informazión), eba una resistencia meyana á ficar espezies en categorías superiors («una carrasca ye una carrasca y prou», «una aldiaga ye una aldiaga»...).

Ran	Plural y singular	Contable sin locuzión preposizional	Emplego de locuzión preposizional	Achiquidor	Aumentatibo de colla
0	-	-	-	-	-
1	+	-	-	+	+
2	+	-	-	-	-
3 ¹⁷	-	-	+	-	+ ¹⁹
4	-	-	+	-	-

17 Con as espezions chenerals de as espezies antropizatas: árbols, flors.

18 Si a comunidá/colla existe en a naturaleza u en o cautibo.